

## Булат Окуджава (1924-1997)

### Песенка об Арбате

Ты течешь как река странное название И прозрачен асфальт как в реке вода Ах Арбат мой Арбат ты мое призвание Ты и радость моя и моя беда Ах Арбат мой Арбат ты мое призвание Ты и радость моя и моя беда	You flow like a river, strange name And the asphalt is transparent like water in a river. Ah, Arbat, my Arbat, you are my vocation, You are my joy and my trouble. Ah, Arbat, my Arbat, you are my vocation, You are my joy and my trouble.
Пешеходы твои люди невеликие Каблучками стучат по делам спешат Ах Арбат мой Арбат ты моя религия Мостовые твои подо мной лежат Ах Арбат мой Арбат ты моя религия Мостовые твои подо мной лежат	Your pedestrians are not important people, They rush on errands and their heels click. Ah, Arbat, my Arbat, you are my religion, Your pavements lie beneath me. Ah, Arbat, my Arbat, you are my religion, Your pavements lie beneath me.
От любви твоей вовсе не излечишься Сорок тысяч других мостовых любя Ах Арбат мой Арбат ты мое отечество Никогда до конца не пройти тебя Ах Арбат мой Арбат ты мое отечество Никогда до конца не пройти тебя	One can't be cured of your love at all, Even loving forty thousand other pavements. Ah, Arbat, my Arbat, you are my fatherland One can never walk to the end of you. Ah, Arbat, my Arbat, you are my fatherland One can never walk to the end of you.

### Молитва

Пока Земля ещё вертится, пока ещё ярок свет, Господи, дай же ты каждому чего у него нет. Умному дай голову, трусливому дай коня, Дай счастливому денег и не забудь про меня.	While the earth still spins, while the light is bright, Lord give to each person what they don't have, Give a smart man a head, to a coward give a horse, Give a happy man money, and don't forget about me.
Пока Земля ещё вертится, Господи, твоя власть, Дай рвущемуся к власти навластвовать всласть. Дай передышку щедрому хоть до исхода дня, Каину дай раскаянье и не забудь про меня.	While the earth still spins, Lord, it is in your power, Give the man who craves power enough power, Give a rest to the generous at least till the day ends, Give Cain repentance, and don't forget about me.
Я знаю, ты всё умеешь, я верую в мудрость твою, Как верит солдат убитый, что он проживает в раю. Как верит каждое ухо тихим речам твоим, Как веруем и мы сами, не ведая, что творим.	I know you can do everything, I believe in your wisdom, Like a dead soldier believes he will survive in Heaven, Like every ear believes your quiet words, Like we ourselves believe, knowing not what we do.
Господи, мой Боже, зеленоглазый мой, Пока Земля ещё вертится и это ей странно самой. Пока ещё хватает времени и огня, Дай же ты всем понемногу и не забудь про меня. Дай же ты всем понемногу и не забудь про меня.	Lord, my God, my green-eyed one, While the earth still spins and she finds this strange, While we still have time and fire, Give everyone a little bit, and don't forget about me. Give everyone a little bit, and don't forget about me.

## Грузинская песня

<p>Виноградную косточку в теплую землю зарою, И лозу поцелую и спелые гроздья сорву, И друзей созову, на любовь свое сердце настрою. А иначе зачем на земле этой вечной живу?</p> <p>Собирайтесь-ка гости мои на мое угощенье, Говорите мне прямо в глаза чем пред вами слышу, Царь небесный пошлет мне прощение за прегрешенья. А иначе зачем на земле этой вечной живу?</p> <p>В темно-красном своем будет петь для меня моя дали, В черно-белом своем преклоню перед нею главу, И заслушаюсь я и умру от любви и печали. А иначе зачем на земле этой вечной живу?</p> <p>И когда заклубится закат по углам золотая, Пусть опять и опять предо мной проплывут наяву, Синий буйвол и белый орел и форель золотая. А иначе зачем на земле этой вечной живу?</p>	<p>I'll bury the grape seed in the warm earth, And kiss the vine and pluck the ripe grapes, And call my friends, prepare my heart for love. Otherwise why do I live on this eternal Earth?</p> <p>Gather, my guests, for my offering, Tell me to my face who I am in your opinion, Heaven's King will send me forgiveness for my sins, Otherwise why do I live on this eternal Earth?</p> <p>In her dark red my Dali will sing for me In my black and white I'll bow my head before her, And I'll listen intently, dying of love and sadness. Otherwise why do I live on this eternal Earth?</p> <p>And when the sunset gathers, gilding the corners, Again and again may they pass real before me: The blue buffalo, white eagle, and golden trout. Otherwise why do I live on this eternal Earth?</p>
---	---

## Бумажный солдат

<p>Один солдат на свете жил, красивый и отважный, но он игрушкой детской был: ведь был солдат бумажный.</p> <p>Он переделать мир хотел, чтоб был счастливым каждый, а сам на ниточке висел: ведь был солдат бумажный.</p> <p>Он был бы рад - в огонь и в дым, за вас погибнуть дважды, но потешались вы над ним: ведь был солдат бумажный.</p> <p>Не доверяли вы ему своих секретов важных, а почему? А потому, что был солдат бумажный.</p> <p>А он судьбу свою кляня Не тихой жизни жаждал. И все просил: огня, огня. Забыв, что он бумажный.</p> <p>В огонь? Ну что ж, иди! Идешь? И он шагнул однажды, и там сгорел он ни за грош: ведь был солдат бумажный.</p>	<p>One soldier lived in the world, Handsome and brave, But he was a child's toy: The soldier was a paper one.</p> <p>He wanted to remake the world, So everyone would be happy But he himself hung by a thread: The soldier was a paper one.</p> <p>He'd be happy to go into fire into smoke, To die for you twice, But you made fun of him: The soldier was a paper one.</p> <p>You didn't trust him With your important secrets. Why? Because, The soldier was a paper one.</p> <p>He, cursing his fate, Didn't long for a quiet life, And kept demanding: fire, fire! Forgetting that he was of paper.</p> <p>Into the fire? So go! You're going? And he marched once, He burned up there for nothing: After all, the soldier was a paper one.</p>
--	---